

Workshop di traduzione letteraria del Festival Babel

Bellinzona ^(CH) 12 – 15 settembre 2013

Francese-italiano / Inglese-italiano

Giunto all'ottava edizione, Babel offrirà quest'anno una panoramica sulla produzione letteraria africana in lingua francese. Come di consueto il festival sarà accompagnato da un workshop di traduzione dalla lingua ospite e uno dall'inglese.

Nel workshop **francese-italiano** si potrà lavorare con **Yasmina Melaouah** su brani del romanzo *Meursault contre-enquête* di Kamel Daoud, che sarà presente a una delle lezioni, e con **Maurizia Balmelli** su testi di Jean-Marie Le Clézio.

Nel workshop **inglese-italiano** si lavorerà con **Franca Cavagnoli** su autori africani di lingua inglese come J.M. Coetzee, Doris Lessing, Nadine Gordimer e Chinua Achebe e con Matteo Campagnoli su poesie di Derek Walcott, Charles Simic e Seamus Heaney. A integrare entrambi i laboratori, una lezione di **teoria della traduzione** tenuta da Franca Cavagnoli.

Gli iscritti riceveranno in anticipo i testi da tradurre. Nella partecipazione al workshop è inclusa una **tessera** per seguire gratuitamente gli incontri del festival.

Quando
12 – 15 settembre 2013.
Le lezioni inizieranno giovedì 12 nel pomeriggio, per proseguire nella mattina e nel pomeriggio di venerdì, e nelle mattine di sabato e domenica.

Dove
Centro di formazione Helsana, Bellinzona (TI, Svizzera).

Iscrizioni e ulteriori informazioni
Matteo Campagnoli
Responsabile Settore Ricerca Festival Babel
ricerca@babelfestival.com

N.B.
I workshop sono a numero chiuso, la data d'iscrizione è rilevante per la selezione. Babel può occuparsi della prenotazione dell'alloggio e di altre agevolazioni prati-

che. La direzione del festival si riserva di annullare i corsi nel caso in cui il numero degli iscritti non sia ritenuto adeguato.

I workshop sono riconosciuti come crediti formativi dall'Università degli Studi di Milano, dalla FTI dell'Università di Ginevra e dall'Università «L'Orientale» di Napoli.

Workshop francese-italiano
22 ore (20 traduzione pratica + 2 teoria della traduzione)
Costo Fr. 460/€ 380
tenuto da:

Yasmina Melaouah

Nata a Tunisi, è la traduttrice italiana di tutte le opere di Daniel Pennac (Feltrinelli). Tra gli autori tradotti, Patrick Chamoiseau, Fred Vargas, Colette, Jean Genet, Andrei Makine, Laurent Mauvignier, Mathias Enard, Alain Fournier. Insegna traduzione francese alla Scuola superiore di interpreti e traduttori di Milano. Nel 1990 ha collaborato al progetto di aggiornamento dell'*Enciclopedia Europea Garzanti* in qualità di francesista, è stata redattrice per la realizzazione de *Il Nuovo Dizionario Garzanti di Francese*, apparso nel 1992, e ha collaborato, fra le altre, con le case editrici Bruno Mondadori e Hoepli per la cura editoriale di testi di grammatica francese.

Maurizia Balmelli

Nata a Locarno nel 1970, va prima a Parigi per fare teatro – frequenta la scuola Jacques Lecoq – poi a Torino per scrivere, alla scuola Holden. A Napoli scrive per la televisione (RAI) e, di nuovo a Torino, inizia a tradurre narrativa dal francese, quindi anche dall'inglese. Il suo primo titolo è *Io sono il tenebroso*, di Fred Vargas. Tra i suoi autori: J.M.G. Le Clézio, Agota Kristof, Cormac McCarthy, Martin Amis, Emmanuel Carrère, Ian McEwan. Con la traduzione di *Suttree*, Cormac McCarthy (Einaudi), vince il premio Vallombrosa Von Rezzori 2010. Da una decina d'anni insegna alla scuola di specializzazione per traduttori editoriali di Torino. Attualmente vive a Parigi.

Kamel Daoud

Nato nel 1970 a Mostaganem, Algeria, è autore delle raccolte di racconti *La Préface du Nègre* (Barzakh, Alger 2008, prix Mohammed Dib) e *Minotaure 504* (Wespieser, Paris 2011, selezionato per il premio Goncourt de la nouvelle), dei romanzi *Ô Pharaon* (Dar El Gharb, Oran 2005) e *La Fable du Nain* (Dar El Gharb, Oran 2003), nonché della raccolta di cronache scritte per il «Quotidien d'Oran», *Raina raikoum* (Dar El Gharb, Oran, 2002). Il suo romanzo più recente *Meursault contre-enquête* uscirà a ottobre di quest'anno per le edizioni Barzakh di Algeri.

Workshop inglese-italiano
22 ore (20 traduzione pratica + 2 teoria della traduzione)
costo Fr. 460/€ 380
tenuto da:

Franca Cavagnoli

Ha pubblicato i romanzi *Una pioggia bruciante* (Frassinelli 2000) e *Non si è seri a 17 anni* (Frassinelli 2007), e i volumi di saggi *Il proprio e l'estraneo nella traduzione letteraria di lingua inglese* (Polimetrica 2010) e *La voce del testo* (Feltrinelli 2012). Dal 1987 svolge un'intensa attività di traduttrice e revisore per Adelphi, Einaudi, Feltrinelli, Mondadori e Frassinelli. È la curatrice dell'opera omnia di Toni Morrison e ha tradotto e curato, tra gli altri, opere di J.M. Coetzee, Nadine Gordimer, Katherine Mansfield, V.S. Naipaul. Suoi articoli sono apparsi su «Linea d'ombra», «Diario», «Corriere della sera» e «Il manifesto». Insegna traduzione presso le Università di Milano e di Pisa. Nel 2010 ha vinto il premio Fedrigoni per la traduzione letteraria. Per «I Classici» Feltrinelli ha curato *Il grande Gatsby* di Francis Scott Fitzgerald (2011, premio Von Rezzori per la traduzione letteraria).

Matteo Campagnoli

La sua prima raccolta di poesie, *In una notte fortunata*, è uscita da Casagrande nel 2010. Di Derek Walcott ha curato e tradotto un'ampia selezione di poesie, *Isole. Poesie scelte 1948-2004* (Adelphi 2009) e due pièce, *Odissea: una versione teatrale* (Crocetti 2006) e *Moon-Child*, collaborando con l'autore alla loro messa in scena italiana (Ortigia Festival 2005; American Academy in Rome 2011). Per Casagrande ha tradotto il saggio di David Foster Wallace *Roger Federer come esperienza religiosa* (2010) e una silloge di poesie del poeta greco-americano Stephanos Papadopoulos, *Questi erano i nostri fragili eroi* (2011). Suoi testi sono apparsi su riviste e quotidiani in Italia, Svizzera, Inghilterra e Stati Uniti (tra questi, «Lo Straniero», «Corriere della sera», «La Stampa», «Viceversa», «Agenda», «Epiphany»). È vincitore del premio Mario Luzi 2008 per la poesia inedita e del premio Achille Marazza 2011 per la traduzione.

In collaborazione
e con il supporto di



Biblioteca cantonale

[lo:rən]

Casa dei traduttori Looren

collana **ch**

Fondazione per la promozione dello scambio culturale tra le quattro comunità linguistiche della Svizzera www.chstiftung.ch



Università degli studi di Milano



Università degli studi di Napoli «L'Orientale»
Dipartimento di studi letterari, linguistici e comparati



UNIVERSITÉ DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

BABEL

Babel

8. Festival di letteratura e traduzione Bellinzona 12 – 15 settembre 2013

www.babelfestival.com